

歌 德 叙 事 诗 集

钱 春 绮 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 三 年 · 北 京

歌德叙事诗集

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

六 〇 三 厂 印 刷

字数185,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张10 $\frac{3}{4}$ 插页2

1983年5月北京第1版 1983年5月湖北第1次印刷

印数 00,001—95,000

书号 10019·3459

定价 0.90 元

目 次

赫尔曼和多罗泰

序诗.....	3
第一歌 卡利俄珀（叙事诗女神）：运命与 同情.....	7
第二歌 忒尔普西科瑞（舞蹈女神）：赫尔 曼.....	18
第三歌 塔利亚（喜剧女神）：市民	31
第四歌 欧忒尔珀（抒情诗女神）：母与子...	37
第五歌 波利希姆尼亚（赞歌女神）：世界 公民.....	49
第六歌 克利俄（历史女神）：时代	61
第七歌 厄拉托（恋歌女神）：多罗泰	77
第八歌 墨耳波墨涅（悲剧女神）：赫尔曼 和多罗泰.....	88
第九歌 乌拉尼亚（天文女神）：前景	93
《赫尔曼和多罗泰》译后记.....	109

莱涅克狐

第一歌.....	121
第二歌.....	136
第三歌.....	150
第四歌.....	172
第五歌.....	188
第六歌.....	203
第七歌.....	224
第八歌.....	237
第九歌.....	254
第十歌.....	273
第十一歌.....	296
第十二歌.....	315
《莱涅克狐》译后记.....	333

赫尔曼和多罗泰

Goethe
Hermann und Dorothea

根据 Volksverlag Weimar 1958年版
Goethes Werke in zehn Bänden第五卷译出

序 诗^①

这也算罪过？普洛培尔茨^②曾给我灵感，
大胆的马希尔^③也曾跟我结伴，
我没把古人关在书斋里，弃之不顾，
他们爱随我同往拉提姆^④生活，
我很忠实地致力于观察自然和艺术^⑤，
并不受盛名^⑥所惑，受教条^⑦束缚；
生活的限制窘迫没改变我这个“人”^⑧，

① 一七九六年十二月作，原拟作为本叙事诗的序诗。但在一八〇〇年发表时，却收入诗集《悲歌》的末尾，题名《赫尔曼和多罗泰》。本诗为悲歌体诗，即单行为六步句，双行为五步句。

② 古罗马悲歌诗人。歌德仿他的诗体写《罗马悲歌》。

③ 古罗马的警句诗人。歌德仿他的诗体写《威尼斯警句诗》和《克塞尼恩》。歌德以上诸诗因违背习俗和批评当时文坛，受到许多人攻击。

④ 意大利中部地方的古名。当地民族在古代使用拉丁语。

⑤ 歌德对自然和艺术有独特的研究。

⑥ 权威者的盛名。

⑦ 歌德在《光学论稿》、《色彩论》中不同意牛顿的理论。

⑧ 魏玛宫廷的狭隘生活没有改变诗人的自由快乐的人生观。

我蔑视那种伪善的可怜的假面^①。
这些缺点，缪斯啊，出于你辛勤培养，
俗夫^②都怪我；他们只当我卑俗。
甚至那些善良正直的高明人士^③
也要我改变；缪斯啊，我可只听你，
因为，只有你，还在使我内在的青春
活泼更新，允许它伴我到老死。
可是，女神啊，如今请倍加细心眷顾！
唉！我头上的髻发已不再丰满^④；
这时就需要戴上花冠以自欺欺人；
凯撒也只是因需要而戴上花冠^⑤。
你如已给我选定桂枝，请让它在枝头
继续常青，留给更合适的人！
现在只要用蔷薇编一顶家常花冠。
不久，银发就象百合般伸出。
让内人^⑥生火而在清净的灶上烹调！
让孩子^⑦嬉戏忙碌地投入柴薪！
别让酒杯里缺少美酒^⑧！“健谈的朋友，

① 歌德的《罗马悲歌》大胆地以肉欲之爱作主题。

② 由讽刺短诗引起的论敌。

③ 指赫尔德尔、雅可比。

④ 歌德作此诗时已四十七岁。

⑤ 凯撒因秃头而戴花冠，见绥通纽斯《凯撒传》。

⑥ 歌德之妻克里斯蒂阿涅·乌尔皮乌斯。

⑦ 歌德之子奥古斯特。

⑧ 此句对缪斯说。

同志们，进来！花冠^①，它等着你们！”
先为那大胆把我们从荷马名下解放、
给我们开拓出大道的人^②干杯。
因为，谁敢跟神^③、跟这一个人竞争？
做个荷马派，做末尾一名^④也好。
因此，请听最新的诗^⑤！再痛饮一场！
葡萄酒、友谊、爱情会娱悦你们。
我要领你们到德国人的宁静的家中^⑥，
他们还接近自然，陶冶人性；
愿那位诗人的精神伴随我们，他忙把
路易赛^⑦配给体面人，使我们高兴。

-
- ① 古人举行盛宴时头戴花冠。德国中古时代亦有此俗。如一三〇八年五月一日阿尔布莱希特大王亲自给参加五一节者分发花冠。
- ② 哈勒的语言学家沃尔夫(F. A. Wolf)于一七九五年发表《荷马序论》，认为荷马并无其人，荷马史诗乃由许多诗人(Homeriden)创作而成，荷马不过是一个普通名词，意为盲人或人质。这就鼓励后人，不致慑于荷马的威名，引起人人可以为荷马的勇气。歌德先同意此说，后又改变。
- ③ 如果荷马史诗是出于一人之手，那他就是不可企及的神。
- ④ 能忝列为荷马派的最后一人，也觉得荣幸。但丁也曾表示有这种想法。
- ⑤ 叙事诗《赫尔曼和多罗泰》。
- ⑥ 本叙事诗以德国市民生活为题材。
- ⑦ 福斯的牧歌叙事诗《路易赛》(1795)中的女主人公，她在婚礼前夕，跟牧师瓦尔特结婚。

我也要领你们看看时代的悲惨的情景^①，
但在健全的一代，靠勇气取胜^②。
如果我引出你们的眼泪^③，歌唱得你们
心里高兴，就请来热烈拥抱我！
谈话要聪明！这世纪在要结束时把智慧
教给我们，谁没受命运考验？
如果快乐的心情要你们作一些节制，
请你们愉快地回顾那些痛苦。
我们认识了人和民族^④，让我们也认清
我们自己的内心^⑤而以此自慰。

① 法国革命引起的动乱，见本诗第六歌第三行以下。

② 本诗第九歌313行。

③ 某日，歌德把刚刚完成的《赫尔曼和多罗泰》第四歌在席勒家朗诵，他自己深为感动，止不住泪下。他一面拭去眼泪，一面说：“人就这样被自己的炭火熔化。”

④ 特别是法国民族。

⑤ 德国人的心情藏着真正的喜悦和真正的幸福的源泉。

(第一歌)^①

卡利俄珀^②

运命与同情^③

“我从没见过市场和街道这样冷清清！
城市象经过大扫除，象死绝一样！我想，
在全体居民之中留下的不到五十人。
好奇心真正厉害！人人都连跑带奔，
去看那些可怜的难民的凄惨的队伍。
走到难民通过的公路上要一个小时，
大家都不顾中午炎热的尘土奔去。
我可不高兴离开，去看那些善良的
难民的惨况，他们带着抢出的财产，
可怜，离开莱茵河对岸^④美好的土地，
来到了我们这边，走过丰饶的山谷

① 原文不标出篇号。此为醒目起见，由译者所加。

② 司叙事诗之女神。为九位缪斯之一。歌德这部叙事诗共有九歌，每歌各以一缪斯之名作代号，不一定与内容有关。但此处因本诗为叙事诗，故将叙事诗女神作为第一歌的代号。

③ 难民的运命与别人对难民的同情。

④ 莱茵河左岸，即西岸。

和弯路，在这太平的偏僻角落里流浪。
妻啊，你好心派儿子出去，拿些旧衣裳
和吃的喝的去周济那些可怜的人们，
做得很不错；因为，布施是富人的义务。
这孩子真会赶车！驾马的本领也好！
这部新车子看起来很漂亮，里面可以
宽舒地坐上四个人，另有马夫的座位。
他这次一个人赶车，拐起弯来多轻快！”
金狮楼饭店的老板坐在面临市场的
门廊之下，悠闲地对妻子这样说着。

于是那位聪明的懂事的主妇回道：
“老爹，我本不情愿把那些旧衣裳送掉，
因为，可以派种种用处，需要的时候，
花钱也不易买到。可是在今天，我倒是
乐意拿出许多件好好的上衣和衬衫，
因为我听说，老的小的都光着身子。
你能原谅我？我把你衣柜也都翻过了。
特别是那件用上等印花棉布做面子、
用精细法兰绒做衬里、有印度花样的长袍^①，
我也送掉了；又薄又旧，全不合时了。”

① 东印度贸易公司进口货。

可是，那位可敬的家主微笑着说道：
“我也舍不得那件旧的印花布长袍，
道地的东印度料子；这种货再买不到。
算了！我本来不穿了。如今男人们出去，
当然总要穿什么长大衣、波兰式上装^①，
总要穿长靴，便鞋和便帽无人穿戴了。”

“你瞧！”主妇说道，“跟去看难民的人
已有几个回来了：难民一定走过了。
瞧，大家鞋子上面都是一层灰！脸色
通红！个个都在拿着手帕揩汗。
这种大热天，我真不高兴跑得那么远，
看那种场面！真的，听听也就可以了。”

那位善良的老爹于是强调地说道：
“这样好收成，碰到这样好天气，真难得，
收割的麦子，也会象收割的麦秸一样
干燥；天空晴朗，看不到一片浮云，
从东方吹来的风是那样凉爽宜人。
天气不会有变化！麦子已经熟透了；
明天就可以开始收割丰收的庄稼。”

① 原文Pekesche，一种有镶边的上装。

他这样说时，通过市场走回家去的
一大群男男女女，人数逐渐多起来；
那位有钱的邻居，当地的头号商人，
也带着他的女儿们，坐着敞篷马车
（那是朗道^①的产品），向着市场对面、
他那最近翻新的房子迅速地驶去。
街道热闹起来；因为城镇小，人口多，
开设了好些工场，还经营许多商业。

这对亲密的夫妇就这样坐在门廊下，
谈论那些过往的行人而以此自娱。
最后，那位端庄的主妇开口说道：
“瞧那边神父来了，跟他一起的还有
药材店老板：他们会把在外面看到的、
令人不大愉快的事情全告诉我们。”

那两位亲切地走来，向他们夫妇问好，
在门廊下面木头凳子上坐了下来，
掸去脚上的灰尘，又拿出手帕扇风。
在互相寒暄以后，那位药材店老板
第一个开口发言，简直象有点生气，

① 朗道是德国拜恩州城市。所产马车是一种车篷向前后分折的
四座、双马马车。

“人类总是老样子！不管是张三李四，见邻人发生不测，都喜欢张口呆看！遇到可怕的火灾，全都要奔去观火，罪人被带往刑场，也都要跟在后面。现在，大家都出去，看那些善良的难民遭殃，谁也不想，也许是眼下或是将来，他自己也会碰到同样的命运。我觉得轻浮不可恕，但人类生性是这样。”

于是那位高贵的明理的神父答话，他是本城的英豪，接近老成的青年，他懂得人情世故，懂得听众的要求，他深刻理解圣经的高贵的价值，因为，圣经给我们揭示人类的命运和心意，对于世俗的优良的读物他也很精通。他说道：“大自然慈母赐与人类的任何一种无害的本能，我不想加以斥责，因为理性和知性未必能办到的，常由这不可抗拒的、有利的癖好帮我们完成。如果好奇心不用强烈的刺激吸引人，请问，他如何知道世间的事物微妙地互相关联？因为，他首先追求新鲜的，其次就会去孜孜不倦地探寻有益的，最后才渴望求善，使自己高尚尊贵。

他年轻时代的快乐的伙伴就是轻浮，
这使他看不到危险，痛苦的灾难一过，
就立刻治好创伤，不留下一点痕迹。
人到了成熟之年，能摆脱这种轻浮，
锻炼出稳定的理智，不管幸与不幸，
都能发奋有为，这当然值得赞扬；
因为，他做出善事，使损失得到补偿。”

那不耐烦的主妇立即亲切地说道：
“把你们看到的讲出来；因为我很想知道。”

“我看到那一切，”药材店老板着力地说道，
“几乎不能使我马上再觉得舒畅。
那种种惨象，谁能描摩得淋漓尽致！
我们还没有走下草原，老远就看见
尘土飞扬；难民已走过一座座山头，
一望无边，简直令人分辨不出来。
当我们抵达那条横贯山谷的公路，
行人和车辆更显得拥挤、扰嚷不堪。
真作孽，我们还看到许多可怜人走过，
痛苦的流亡多辛酸，慌忙拾得了性命，
那种心情多快活，我们全能看得出。
景况很凄惨，一个设备齐全的人家
总少不了的种种用物，好好的主人

总要把它们放在适当的地方，随时
备用，因为一切都是有用的必需品，
现在却看到在各种马车、手推车上
堆放得乱七八糟，慌慌忙忙地逃难。
柜子上面放着筛子和羊毛毯，
揉面钵里放垫褥，镜子上面放被单。
就象我们在二十年前大火时看到的
那样，危险夺去了世人的一切主见，
抓紧无谓的什物，却丢下贵重的东西。
他们当时也这样，没有考虑得周密，
尽搬些无谓的东西，增加牛马的负担：
什么旧板和旧桶以及鹅栏和鸟笼。
妇女和儿童也带着包裹，喘吁吁走着，
篮里和桶里塞满了毫无用处的废品；
因为，人对于财产，什么也不肯放弃，
拥挤的队伍就这样走过灰沙的公路，
乱糟糟毫无秩序。带着孱弱的牲口，
有的想走得慢点，有的想尽快赶路。
于是妇女和儿童被挤得发出叫喊，
牛哞哞地叫，其间还夹着犬吠之声，
在装载过重的车子上，老人和病人高坐在
被褥上面，摇摇晃晃地唉声叹气。
可是嘎吱嘎吱的车轮被压得出轨，
冲向公路的边上，车子掉进堤沟里，